

Program jubilejní konference střeoevropské nederlandistiky - Univerzita Palackého Olomouc, 20., 22.-23. května a Masarykova univerzita (Brno), 21. května 2015

ÚTERÝ 19. KVĚTNA 2015

od 20.00 hodin občerstvení v restauraci Original Restaurant Drápal, Havlíčkova 1, Olomouc

STŘEDA 20. KVĚTNA 2015

Arcidiecézní muzeum, Václavské náměstí 3, Olomouc (Mozarteum) & Katedra nederlandistiky FF, Křížkovského 14, Auditorium & Cleynaertszaal

Čas	Mozarteum					
Od 9.00 hodin	Registrace účastníků, vyplacení cestovného, káva a čaj					
09.30	Prof. Mgr. Jaroslav Miller, Ph.D., Rektor Univerzity Palackého Doc. PhDr. Jiří Lach, M.A., Ph.D., Děkan Filozofické fakulty UP Geert Joris, Generální tajemník Nederlandse Taalunie Prof. dr. Wilken Engelbrecht, předseda asociace Comenius			Oficiální zahájení konference		
Čas	Mozarteum			Auditorium (sál 1.07)		
10.15	Prof. dr. Dirk de Geest (Lovañ), <i>Literaire dynamiek. De conceptualisering van literaire evolutie</i>			Prof. dr. Ludo Beheydt (Louvain-la-Neuve), <i>Een semiotische interpretatie van het werk van de Vlaamse primitieven tegen de achtergrond van de Bourgondische cultuur</i>		
11.00	Kávová přestávka, možnost přesunu do druhé budovy					
Čas	Mozarteum (Arcidiecézní muzeum)		Auditorium (K14, 1.07)		Cleynaertszaal (K14, 1.21)	
11.15	Sekce 1: Recepce literatury Moderátor: prof. dr. Wilken Engelbrecht		Sekce 2: Nizozemí v zahraničí Moderátor: prof. dr. Ludo Beheydt		Sekce 3: Student a jeho učitel Moderátor: prof. dr. Agnes Sneller	
11.20	Prof. Mgr. Adam Bžoch (Bratislava/Ružomberok)	<i>De receptie van Johan Huizinga in Slowakije (1945-1960)</i>	Dr. István Németh (Boedapest)	<i>Emigranten uit Oost- en Midden-Europa in de haven van Antwerpen</i>	Dr. Agata Kowalska-Szubert (Wrocław)	<i>Gevreesde frezer en Azerbeizjaanse wijsgeren, ofwel: helemaal serieus over het Studentendictee</i>
11.50	Mgr. Zsuzsa Tóth (Debrecen)	<i>De receptie van Nederlandse literatuur in de Hongaarse pers 1908-1941</i>	Michał Wenderski, M.A. Sc. (Poznań)	<i>Polen, Vlaanderen en Nederland – tussen de oost-west en centrum-periferie scheidslijnen van de historische avant-garde</i>	Dr. Eszter Zelenka (Budapešť)	<i>Het beeld van de Hongaarse student in de ogen van Nederlandse/Vlaamse lectoren</i>
12.10	Mgr. Lada Vukomanović (Belgrado/ Praag)	<i>De poreuze grenzen van een regio: over hoe de Nederlandse literatuur in Servië belandde</i>	Dr. Anna Sikora-Sabat (Poznań)	<i>Nederlandse sporen in Gdańsk. Reconstructie van het beeld op basis van culturele teksten</i>	Mgr. Agnieszka Flor & Mgr. Kamila Tomaka (Lublin)	<i>Meest frequent voorkomende fouten van Poolstalige studenten die Nederlands studeren en leren</i>
12.30			Mgr. Eva Kubátová (Praag/Olomouc)	<i>De kosmopolitische erfenis van de Spaanse wereldhegemonie. Het geval Adriaen Boot</i>	Mgr. Markéta Kozáková (Olomouc)	<i>Lidwoordgebruik in het Nederlands van studenten met een Slavische moedertaal</i>

Restaurace Goliáš, Třída 1. Máje 12 – raut (švédský stůl) 13.00 - 14.00 hodin

Čas	Mozarteum (Arcidiecézní muzeum)	Auditorium (K14, 1.07)	Cleynaertszaal (K14, 1.21)
14.15	Sekce 4: Knižní kultura Moderátor: prof. dr. Stefan Kiedroń	Sekce 5: Koloniální a postkoloniální Voorzitter: dr. hab. Barbara Kalla	Sekce 6: Nizozemština jako praktický problém Moderátor: prof. mgr. Camiel Hamans
14.20	Mgr. Lucie Doležilová (Olomouc)	Prof. dr. Jerzy Koch (Poznaň)	Dr. Kaloyan Velikov (Veliko Târnovo)
	<i>Nederlandse boekdrukkunst in de 17^e eeuw met aandacht voor verschillende genres</i>	<i>Antilliaanse melancholie. Eugène Marais (1871-1936) en Cola Debrot (1902-1981)</i>	<i>Over de problemen bij de transcriptie van Nederlandse eigennamen in het Bulgaars</i>
14.50	Mgr. Martyna Pędzisz (Poznaň)	Dr. Lianne Barnard (Olomouc)	Dr. Muriel Waterlot (Lublin)
	<i>Een invasie van boeken. De Nederlandse boekenmarkt tijdens Wereldoorlog I</i>	<i>Kolonialisme geïnternaliseerd. De complexiteit van racisme in "Alleen maar nette mensen" van Robert Vuijsje</i>	<i>Nederlandse aanspreekvormen bij Poolse NVT-taallearners</i>
15.10	Mgr. Przemysław Paluszek (Lublin/Wrocław)	Dr. Gábor Pusztai (Debrecín)	Dr. Julia Albert (Budapešť)
	<i>Waarom Revius? Een poging tot verklaring van de (bijzonder) hoge positie van Jacob Revius in Zuid-Afrikaanse literatuur-geschiedenissen</i>	<i>De karikatuur van de kolonie. Het grafische werk van László Székely</i>	<i>Komt tijd. Komt raad? Tijd en aspectualiteit in het Nederlands en in het Hongaars</i>
15.30	Prof. Dr. Wilken Engelbrecht (Olomouc/Lublin)	Dr. Krisztina Törő (Budapešť)	
	<i>De lotgevallen van een groepje "ketterse" boeken uit de Lage Landen</i>	<i>Locatie in transculturele literatuur</i>	

16.00 – pro zájemce je možnost komentované prohlídky města Olomouce

Arcidiecézní muzeum, výstavní síň v přízemí. Vernisáž výstavy *Barokní knihkupectví světa – Nizozemské tisky 16.-18. století ze sbírek Vědecké knihovny v Olomouci*

18.00 hod.– Výstavu zahájí:

- David Maeneaut, Zástupce vlámské vlády v České republice
- Rostislav Krušínský, konservátor historických fondů Vědecké knihovny v Olomouci
- Gabriela Elbelová, konservátorka Arcidiecézního muzea
- Wilken Engelbrecht, hlavní řešitel projektu Staré nizozemské tisky

Možnost prohlédnutí výstavy a raut je nabízen Vlámským zastupitelstvím

ČTVRTEK 21. KVĚTNA 2015

Odjezd autobusem do Brna v 8.30 hod od Hotelu Flora

Filozofická fakulta Masarykovy univerzity, Arna Nováka 1, Brno – budova B2: CARLA

Čas	Aula B2.13					
10.00	Doc. PhDr. Mikuláš Bek, Ph.D., Rektor Masarykovy univerzity Prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc., proděkan Filozofické fakulty MU Mgr. Marta Kostelecká, vedoucí sekce nederlandistiky			Oficiální zahájení brněnského dne		
10.20	Prof. dr. Yves T'Sjoen (Gent), <i>Internationale tekstbewegingen: hedendaagse Nederlandstalige poëzie in Zuid-Afrika</i>					
11.00	Kávová přestávka					
Čas	Lokaal B2.13 (aula)		Lokaal B2.24		Lokaal B2.22	
11.15	Sekce 7: Literární překládání Moderátor: prof. dr. Judit Gera		Sekce 8: Divadlo a překlad Moderátor: prof. mgr. Adam Bžoch		Sekce 9: Syntax Moderátor: prof. dr. Cor van Bree	
11.20	Dr. Orsolya Varga (Budapešť)	<i>Lijster of winterkoninkje? Uitdagingen bij het vertalen van jeugdboeken – de bijzondere wereld van Annie M.G. Schmidt</i>	Prof. dr. Agnes Sneller (Utrecht/Budapešť)	<i>De schepping van Eva en Adam in de Europese literaire context van de vroegmoderne tijd</i>	Prof. dr. Jan Pekelder (Praha/Paříž)	<i>Syntactische posities</i>
11.50	Mgr. Veronika ter Harmsel Havlíková, Ph.D. (Olomouc)	<i>Nederlandse en Vlaamse literatuur in het Tsjechisch in het licht van de gevorderde institutionalisering en commercialisering van het Tsjechische literaire veld</i>	Mgr. Lucie Sedláčková, Ph.D. (Praha)	<i>Heijermans' "Op hoop van zegen" in Tsjechische vertalingen</i>	Dr. Ewa Jarosińska (Varšava)	<i>Het gebruik van veelvoudige tangconstructies - een harde noot van de Nederlandse syntaxis</i>
12.10	Dr. Katarzyna Tryczynska (Wrocław)	<i>Over de culturele uitwisseling tussen de Lage Landen en Polen aan de hand van de Nederlandse vertalingen van de Poolse hedendaagse literatuur</i>	Mgr. Adéla Elbel (Brno)	<i>De positie van de hedendaagse toneelschrijver in Nederland en Vlaanderen</i>	Mgr. Jana Kijonková (Praha)	<i>Valentie van psych-verbs en de gevolgen ervan voor de woordvolgorde</i>

Restaurace à la Carte (Hotel Continental), Kounicova 6 – oběd mezi 12.15 a 13.15 hod.

Čas	Lokaal B2.13 (aula)		Lokaal B2.24		Lokaal B2.22	
13.30	Sekce 10: Didaktika nizozemštiny jako cizího jazyka Moderátor: dr. Agata Kowalska-Szubert		Sekce 11: Pedagogika a fonologie/fonetika Moderátor: prof. dr. Jelica Novaković Lopušina		Sekce 12: Odborný jazyk Moderátor: prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc.	
13.40	Dr. Jacek Karpiński (Wrocław)	<i>Op de luchthaven... oftewel over de luchtvaarttaal in de NVT-didactiek</i>	Dr. Zuzana Czerwonka (Wrocław)	<i>De "functional load" van een klank versus de praktijk van het onderwijs van de Nederlandse uitspraak</i>	Doc. Mgr. Marketa Štefková, Ph.D. (Bratislava)	<i>Opleiding, examinering en beroepsuitoefening van beëdigde vertalers</i>
14.00	Mgr. Milan Kříž, Ph.D. (Olomouc)	<i>Op weg naar modern en effectief onderwijs NVT: de Europese projecten NIFLAR, TILA en IFIT in de praktijk</i>	Dr. Roland Nagy (Boedapest)	<i>Hoeveel weten NT2-leerders over de gemarkeerde status van de Nederlandse leenfonemen?</i>	Mgr. Lucia Matejková, Ph.D. (Bratislava)	<i>Enkele specifiek marktgebonden aspecten van rechtsvertalingen in Slowakije en Tsjechië</i>
14.20	Mgr. Bojana Budimir (Bělehrad)	<i>Cultuur in het taalonderwijs in Midden- en Oost-Europa</i>	Drs. Charlotte Vandersmissen (Riga)	<i>Het gebruik van Nederlandse woorden in de Letse taal</i>	Mgr. Marcel István (Praha)	<i>Applicatie van tekstopimalisatie op pragmatische teksten en meting van de effectiviteit van de manipulaties</i>
14.40	Mgr. Magdalena Lipnicka (Lublin)	<i>Vijfentwintig jaar Bolognaproces. Verschillen en overeenkomsten tussen Vlaanderen, Nederland en Polen</i>	Mgr. Pavlína Knap-Dlouhá, Ph.D. (Olomouc)	<i>De positie van beëdigde tolken en vertalers in Tsjechië en in Nederland en een casusonderzoek naar tolken in een internationale adoptieprocedure</i>	Dr. Ewa Majewska (Varšava)	<i>Gebruik van persoonsnamen in de Nederlandse vaktaal van de geneeskunde</i>
15.00	Kávová přestávka					
Čas	Lokaal: Aula B2.13					
15.15	Prof. dr. Stefan Kiedroń (Wrocław), <i>Vijfhonderd jaar, twee zwagers, één ongeluk en één geluk. Karel V, Lodewijk II en Maria tussen Vilnius, Kraków, Bratislava, Praha, Wrocław, Olomouc, Budapest, Wien, Ljubljana en de Nederlanden</i>					
15.45	RNDr. Ivan Koláčný (Brno), <i>Faleristics. From the Order of the Golden Fleece till the Ark</i>					

16.15 – pro zájemce možnost komentované prohlídky města (končí u Moravského zemského muzea)

Moravské zemské muzeum, Dietrichsteinský palác, Zelný trh 6. Vernisáž výstavy *Nizozemí v rádech a významáních - od Zlatého rouna po současnost*

17.30 – Výstavu zahájí:

- Ed Hoeks, Velvyslanec Nizozemského království v Praze
- Martin Reissner, Ředitel Moravského zemského muzea
- Dagmar Grossmannová, vedoucí numismatického oddělení MZM

Následně: prohlednutí výstavy

19.30 – večere formou rautu v Kavárně Spolek, Orlí 22, Brno

Odjezd do Olomouce kolem 21.00 hod od budovy Fakulty sociálních studií, Joštova 10.

PÁTEK 22. KVĚTNA 2015

Arcidiecézní muzeum, Václavské náměstí 3, Olomouc (Mozarteum) & Katedra nederlandistiky FF, Křížkovského 14, Auditorium

Čas	Mozarteum				
Od 9.00 hodin	Registrace účastníků, vyplacení cestovného, káva a čaj				
Čas	Mozarteum			Auditorium (sál 1.07)	
9.30	em. prof. dr. Cor van Bree (Leiden), <i>Dialectverlies in het Vriezenveens</i>			Prof. dr. Joop van der Horst (Lovaň), <i>Zinsbrokken</i>	
Čas	Mozarteum (Arcidiecézní muzeum)		Auditorium (K14, 1.07)		Cleynaertszaal (K14, 1.21)
10.15	Sekce 13: Literatura mládeže Moderátor: prof. dr. Dirk de Geest		Sekce 14: Kulturní perspektiv Moderátor: Dr. Veronika ter Harmsel Havlíková		Sekce 15: Srovnávací lingvistika Moderátor: prof. dr. Joop van der Horst
10.20	Dr hab. Barbara Kalla (Wrocław)	<i>Voor groot maar ook voor klein! De plaats van jeugdboeken in het oeuvre van auteurs voor volwassenen</i>	Mgr. Martina Velika (Brno)	<i>'De Nederlander bestaat niet.' Of juist wel? Het beeld van de 'autochtone' Nederlander in het migratieproza</i>	Prof. drs. Camiel Hamans (Poznaň) <i>De relatie tussen verkleinwoorden en verkortingen. Een vergelijking tussen drie West-Germaanse talen</i>
10.40	Dr. Joanna Kozikowska (Wrocław)	<i>"Ex nugis seria!: een vergelijken de analyse van twee versies van het gedicht "Kinder-spel" (1618/1625) van Jacob Cats</i>	PhDr. Eva Brázdová Toufarová (Olomouc)	<i>Cursus Nederlandse en Vlaamse cultuur – een casusstudie</i>	Mgr. Kateřina Křížová, Ph.D. (Olomouc) <i>Het Nederlandse woord "even" en zijn Tsjechische equivalenten in het parallelle corpus InterCorp</i>
11.00	Mgr. Natalia Brożyna (Wrocław)	<i>Op zoek naar een Nederlandse Małgorzata Musierowicz: gezins-representaties in jeugdromans uit Polen, Nederland en Vlaanderen</i>	Dr. Rinaldo Neels (Lublin)	<i>Het Heilig Bloed van Jezus Christus als identiteitsversterkend symbool in Vlaanderen en Polen</i>	Dr. Nikolay Popov (Veliko Târnovo) <i>Cultuurspecifieke woorden van Turkse origine in vertaling uit het Bulgaars in het Nederlands en het Duits</i>
11.30	Kávová přestávka, možnost odchodu do druhé budovy				
Čas	Mozarteum (Arcidiecézní muzeum)		Auditorium (K14, 1.07)		Cleynaertszaal (K14, 1.21)
11.45	Sekce 16: Recepce literatury 2 Moderátor: prof. dr. Jerzy Koch		Sekce 17: Smíšený diskurz Moderátor: prof. dr. Ludo Jongen		Sekce 18: Srovnávací lingvistika 2 Moderátor: Doc. Mgr. Markéta Štefková
11.50	Dr. Małgorzata Dowlaszewicz (Wrocław)	<i>Poolese vertalingen van Middel-nederlandse literatuur in vertaal-technisch perspectief</i>	Dr. Bożena Czarnecka (Wrocław)	<i>Hetzelfde of toch niet? Over de misdaadseries "Penoza" en "Krew z krwi"</i>	Mgr. Denisa Földešiová (Olomouc/Brno) <i>De rol van gender in de recent ontstane fraseologismen</i>
12.10	Mgr. Marcin Lipnicki (Lublin)	<i>Jermola of Iermola? Over de Nederlandse en Vlaamse vertaling van "Iermola" door Józef Ignacy Kraszewski</i>	Mgr. Eliza Kowal (Wrocław)	<i>Antidrugsdiscours in Polen en Nederland. Een vergelijkend onderzoek</i>	Mgr. Martin Konvička (Olomouc/Berlijn) <i>Nederlands, Tsjechisch en het taalcontact in Europa: convergentie of divergentie?</i>
12.30	Mgr. Zuzana Vaidová (Olomouc)	<i>Louis Couperus, "Noodlot" en "Een zieltje" in Tsjechische vertaling. Receptie en analyse</i>	Drs. Pim van der Horst (Olomouc)	<i>"Doe zelf eens normaal, communistische smeris!" Wat is er nog taboe in de parlementen van Nederland en Tsjechië?</i>	Dr. Katarzyna Wiercińska (Poznaň) <i>Aanspreekvormen en het linguïstische beeld van de sociale relaties in Vlaanderen</i>
12.50	Mag. Aleksandar Đokanović (Belgrado)	<i>De Icarus en Daedalus-mythe in de Nederlandse, Servische en Duitse letterkunde van de 20ste eeuw – een comparatieve analyse</i>	Dr. Ewa Dynarowicz (Wrocław)	<i>Kader Abdollah als celebrity-auteur</i>	Drs. Gert Loosen (Debrecen) <i>'Mits' in het boek Wijsheid te lezen</i>

Restaurace Goliáš, Třída 1. Máje 12 –raut (švédský stůl) 13.30 - 14.30 hodin

Čas	Mozarteum (Arcidiecézní muzeum)		Auditorium (K14, 1.07)		Cleynaertszaal (K14, 1.21)	
14.45	Sekce 19: Historický vzhled Moderátor: prof. dr. Wilken Engelbrecht		Sekce 20: Lieux de mémoire Moderátor: prof. dr. Jos Wilmots		Sekce 21: Historické motivy Moderátor: dr. Gábor Pusztai	
14.50	Prof. dr. Siegfried Huigen (Wrocław)	<i>De ordening van kennis in "Oud en Nieuw Oost-Indiën" (1724-1726) van François Valentyn</i>	Prof. dr. Jelica Novaković-Lopušina (Belgrado)	<i>Wat kwam er uit een schot? Honderd jaar beeldvorming rondom de Aanslag van Sarajevo</i>	Prof. dr. Ludo Jongen (Lublin)	<i>Naar het oosten! De "verovering" van Oost-Europa door Westerse ridders</i>
15.10	Dr. Ráka Bozzay (Debrecen)	<i>De invloed van de studie natuurwetenschappen en geneeskunde aan Nederlandse universiteiten op het Hongaarse en Zevenburgse geestelijke leven in de vroegmoderne tijd</i>	Mgr. Benjamin Bossaert (Bratislava)	<i>Litteraire en historische representaties van twee nationale rebellen: Jan de Lichte (Vlaanderen) vs. Juraj Janošík (Slowakije)</i>	Dr. Orsolya Rhételyi (Boedapest)	<i>Adieu-liederen in "Het Antwerps Liedboek" (1544): Habsburgse propaganda, literatuur en cultural memory</i>
15.30	Prof. dr. Judit Gera (Boedapest)	<i>De Hongaarse receptie van Anne Frank</i>	Mgr. Albert Gielen (Praag)	<i>L.P. Boons voorbeeld en de mislukte navolging. De beeldromans van Louis Paul Boon en Frans Masereel</i>	Dr. Joanna Skubisz (Wrocław)	<i>Het kaatsspel, pluimspel en tennis als motieven van de Nederlandse emblematbundels uit de 17^e eeuw</i>
15.50	Dr. Małgorzata Drwal (Poznań)	<i>Lezer als co-auteur van de tekst. Interpretaties van egodocumenten uit de Anglo-Boerenoorlog (1899-1902)</i>	Mgr. Milan Potočár (Bratislava)	<i>Lieux de mémoire. Een comparatieve aanpak van Vlaamse en Slowaakse symbolische plaatsen binnen de nationale beweging</i>	Drs. Emmeline Besamusca (Wenen)	<i>Koningsbiografieën</i>
16.10	Dr. Joanna Włodarczyk (Lublin)	<i>De streekroman in twee verschillende literaire tradities: Vlaanderen en Polen</i>	Mgr. Jo Sterckx (Poznań)	<i>De evolutie van het beeld van Midden- en Oost-Europa in Nederlandse culturele teksten (1980-2010)</i>	Mgr. Tamara Britka (Belgrado)	<i>Zielen met de eeuwige begeerte. Twee modernistische schrijfsters Carry van Bruggen en Lepasava Mijušković</i>

Katedra nederlandistky FF, Křížkovského 14, vstupní hala.

17.15 h.– Vernisáž výstavy *Nizozemština českým jazykem – Recepte nizozemské a vlámské literatury v českém překladu*

Následně: prohlédnutí výstavy a raut na terase.

Umělecké centrum Univerzity Palackého, "Konvikt", Univerzitní 3, kaple.

19.30 h.– křest knihy *Dějiny nizozemské a vlámské literatury* (Praha, Academia 2015)

20.00 h.– **Atrium.** Představení nové české verze tzv. "Abel spel" *Lanseloet van Denemerken* (Lancelot a Sandrina), Ensemble Damian

Pozvání na sklenici vína.

SOBOTA 23. KVĚTNA 2015

Arcidiecézní muzeum, Václavské náměstí 3, Olomouc (Mozarteum) & Katedra nederlandistiky FF, Křížkovského 14, Auditorium

09.30	Přijetí s kávou
10.00-12.00	Plenární schůze asociace Comenius. Vereniging voor neerlandistiek van Centraal-Europa <ul style="list-style-type: none">- Předání cen pro diplomové práce na roky 2012, 2013 en 2014- Odstoupení starého výboru a volba nového výboru- Ostatní agenda

Katedra nederlandistiky FF, Křížkovského 14, Auditorium a dvůr

12.30 – Přednáška prof. dr. dr. h.c. Jos Wilmots, *Van tuin tot terras – een etymologische wandeling door Europa*

13.00 – Oficiální znovuotevření renovované budovy Katedry nederlandistiky Geertem Jorisem, Generálním tajemníkem Nederlandse Taalunie

Rektorát Univerzity Palackého, Křížkovského 8, slavnostní sál

13.30 – Oficiální ukončení konference, raut na rozloučení.